



Ihr Dienstleistungsunternehmen  
für technische Fragen und Lösungen

## Praxistipp 01-2012

**In eigener Sache:**  
Entdecken Sie die erweiterten Dienstleistungen von TID



### Technische Informationen & Dienstleistungen

P. Tschannen GmbH  
Klosterweg 4  
CH-3053 Münchenbuchsee

Telefon ++41 (0)31 869 24 91  
Telefax ++41 (0)31 869 57 91

info@tid-cad.ch  
www.tid-cad.ch



## In eigener Sache:

### Entdecken Sie die erweiterten Dienstleistungen von TID

Es ist soweit. In wenigen Tagen zügeln wir nach Schüpfen. Natürlich freuen wir uns auf die komfortablere Umgebung, die uns erwartet. Das neue Büro bietet mehr Raum und Platz zum konzentrierten, ruhigen Arbeiten. Von dieser neuen Qualität werden alle profitieren auch Sie.

Wir erweitern und verfeinern unsere Kompetenzen stetig. In jüngster Zeit haben wir unsere Qualitätssicherung optimiert und ausgebaut. Somit können wir ein besseres und gezielteres Augenmerk auf die sprachlichen Ansprüche an unsere Produkte richten. Das lohnt sich, denn mit einem optimalen Ausgangstext lassen sich Übersetzungsaufwände reduzieren. Was bedeutet das konkret?

#### ▪ **Konsistente Terminologie:**

Eine Schraube ist ein Bolzen ist ein Verbindungselement. Synonyme verursachen Übersetzungskosten und beeinträchtigen die Verständlichkeit des Textes. Wir unterstützen Sie beim Einführen und in der Anwendung von einheitlichen Benennungen.

#### ▪ **Konsistente Sprache:**

Sind Überschriften, Aufzählungen, Anleitungen nach logischen und sprachlich einheitlichen Mustern formuliert? Sprachliche Konsistenz verbessert die Lesbarkeit und die Verständlichkeit von Nutzerdokumentationen und fördert den Lerneffekt. Konsistent formulierte Texte sind besser geeignet für den Übersetzungsprozess mit Translation Memory Systemen. Dadurch können die Übersetzungskosten weiter reduziert werden.

#### ▪ **Grammatikalische und orthografische Korrektheit:**

Selbstverständlich sollen Texte und Formulierungen nicht nur eindeutig, leicht verständlich und kurz daherkommen, sondern auch korrekt.

#### ▪ **Geschlechterneutrale Sprache:**

Der Ruf nach geschlechterneutralen Nutzerdokumentationen wird im deutschsprachigen Raum lauter. Wir helfen Ihnen, eine für Sie funktionierende geschlechterneutrale Sprache zu konzipieren und setzen diese für Sie um.

#### ▪ **Englisch:**

Sind für Sie die englischen Versionen Ihrer Dokumentationen besonders wichtig? Möchten Sie von uns in Englisch texten lassen? Haben Sie englische Texte, die Sie anpassen oder bereinigen lassen möchten? Wir haben unsere Englisch Kompetenzen stark erweitert und freuen uns, wenn Sie davon profitieren können.

#### ▪ **Übersetzungsmanagement:**

Hier haben wir unsere Kapazität ausgebaut. Wir arbeiten mit renommierten, auf technische Inhalte spezialisierten Übersetzungsgagenturen. Gerne unterbreiten wir Ihnen unsere Offerte.

Sie fragen sich, wie wir dies erreichen? Die Antwort heisst Monika Mortimer, unsere neue Mitarbeiterin. Frau Mortimer unterstützt uns seit ein paar Wochen auf temporärer Basis und wird ab 01.02.2012 offiziell ins TID Team aufgenommen. Sie bringt zusätzliche sprachliche Kompetenzen, ein BA in Technikkommunikation und mehrjährige Berufserfahrung in England ein, und sie wird zuständig sein für den letzten Schliff unserer Produkte.

Unsere neue Adresse bedeutet für uns eine echte Aufwertung der Firma TID. Das wollen wir mit unserem neuen Logo zum Ausdruck bringen. Auch unsere Website erhält ein neues Kostüm. Wir freuen uns auf Ihren Besuch, virtuell oder persönlich in Schüpfen.

Bis zum nächsten Mal, Ihr Peter Tschannen